

# Kina sier hallo til



## FAKTA

### Olav H. Hauge

- Født i 1908, døde i 1994
- Levde store deler av sitt liv i Ulvik i Hardanger som fruktbonde.
- Til 100-årsdagen for hans fødsel ble arbeidene hans oversatt til kinesisk og utgitt av The Writers Publishing House i Beijing.
- Xi Chuan, med fødenavnet Liu Jun, er Olav H. Huges kinesiske gjendikter. Han er født i Jiangsu-provinsen i 1963, har utgitt fire diktsamlinger, tre essaysamlinger og et skuespill. I tillegg til Olav H. Hauge har han gjendiktet Ezra Pound, Jorge Luis Borges og Czeslaw Milosz til kinesisk.



**HØYTIDELIG:** Norges ambassadør til Kina, Svein O. Sæther, gratulerer den kinesiske poeten Xi Chuan med gjendikningen av Olav H. Hauge til kinesisk.

Foto: Inger Bentzrud



www.magiccircle.no

## ANBEFALTE SPÅDAMER OG HEALERE

**CHANI**  
 Spesialfelt:  
 kanalisering og healing  
 79000260

**Trine Spillum**  
 Klarsynt  
 Kanalisering  
 Tarot - Healing  
 79000262

**INA**  
 NYUTDANNET  
 HYPNOTERAPEUT  
 Bruker englekort og har  
 healing som spesialitet  
 79000263

**Klarsynte KALI**  
 Dyktig og behagelig spådam  
 med lang erfaring  
 Leser deg ut ifra fødselstallene  
 Kan gå veldig langt inn i et annet  
 menneske og fortelle om dette  
 79000261

**Spåkonen ALVA**  
 \* livsveiledning  
 \* overfører energier  
 \* medfødte evner  
 \* fjernhealing og  
 naturterapi  
 79000264

**LILLA**  
 Profesjonell nord-norsk  
 spådam  
 med sterke evner  
 79000266

**NETTE**  
 Fjernhealing  
 & husrens  
 79000265

**Synske HEIDI**  
 Fjernhealing - Finner ting  
 Fortid - nåtid - fremtid  
 Medfødte evner  
 79000268

**PETTER**  
 Kjent healer med  
 gode resultater  
 - Hypnoterapeut  
 - Engle- og tarotkort  
 - Fjernhealing  
 79000267

**Marigold**  
 Spesialist på  
 husrens & healing  
 79000270

**TUVA**  
 Sterk intuisjon &  
 tarotleser  
 Guider deg til å se  
 dine muligheter, valg  
 og utfordringer  
 79000269

**Svenske ANNICA**  
 Får budskap fra englene  
 og hjelper deg på rett vei.  
 Tarotveiledning  
 79000271

# Hauge

I går ble «kineseren» Olav H. Hauge tatt imot av sitt kinesiske publikum.

## EKSPORT



I KINA  
Inger  
Bentzrud  
ibe@dagbladet.no



I KINA:  
Juni  
Dahr.

BEIJING (Dagbladet): Det har vært en trang fødsel, men vel verdt ventingen. I går kunne Olav H. Huges dikt endelig lanseres for et kinesisk publikum. Mottakelsen blant kinesiske poeter kan best oppsummeres slik:

– Han hører til blant oss. Beijing har fått en ny innbygger.

Det er den kinesiske poeten Xi Chuan som har oversatt Vestlandsdikteren Olav H. Hauge. Gjendiktningen har skjedd i samarbeid med den norske sinologen Harald Bøckman og hans kinesiskfødte kone Liu Baisha.

## Fullt hus

Olav H. Hauge ble kalt «Kineseren i Ulvik», men kom aldri selv til Kina. Han var belest i alt fra Tang-dynastiets poeter til Mao Zedongs dikt, og han refererte til Kina i egne dikt. Derfor er oversettelsen en slags «hjemkomst» for Hauge, 100 år etter hans fødsel og over 14 år etter hans død.

Gårsdagens Hauge-feiring i Beijing trakk fullt hus i et ombygd tempel i en av Beijings tradisjonelle hutonger. Det kinesiske poesiforbundet satte sitt sterke preg på seansen, ettersom sju-åtte poeter reiste seg og snakket om sine nyvunne opplevelser av den norske dikteren:

– Jeg leste Olav H. Hauge for første gang i går kveld. Jeg ble helt oppslukt, sa en kvinnelig poet. – Selv om jeg bor i Beijing, reiste jeg til Norge gjennom ordene hans. Særlig ble jeg betatt av det enkle i stilen hans.

– Få aner hvor vanskelig det

er å utvikle en sånn tilsynelatende lett enkelhet. Det er som å være en munk og måtte gjennomgå harde prøvelser for å oppnå denne roen.

– Jeg unner mange kinesiske lesere den samme følelsen som jeg opplevde i går kveld.

## Dypt berørt

Hauges kinesiske gjendikter, Xi Chuan, er av Kinas mest anerkjente poeter. I utgangspunktet var han ingen stor beundrer av Olav H. Hauge, men forholdet har endret seg i løpet av de to årene han har jobbet med oversettelsen. – Nå merker jeg at Hauge appellerer til mine kinesiske dikterkolleger. Det er sjel i diktene hans, man kan ikke unngå å bli dypt berørt av dem.

– Jeg underviser på Kunstakademiet her i Beijing. Der omgis jeg av unge studenter som skal bli malere og skulptører, og som er fiksert på å bli rike av kunsten sin. Jeg tror at hvis de begynte å lese Hauge, ville de bli grunnleggende forandret av stillheten og roen i Hauges ånd, sier Xi Chuan.

Den norske forestillingen «Hallo Hauge» med skuespilleren Juni Dahr og musikerne Tore Brunborg og Thomas Strønen, som hadde urpremiere under åpen himmel i fjellet over Ulvik på Hauges 100-årsdag i fjor, var spesialimportert til Kina-lanseringen i Beijing-tempelet.

Den skal videre til universiteter i Beijing og Shanghai i anledning Hauges «hjemkomst».

## Elever flinkere med dataspill

Elever på Røyneberg skole har blitt flinkere i matte av å spille Nintendo. Forsøket ble satt i gang av en lektor med mastergrad i Lego.

Nintendo er utelukkende forbundet med fritid for de fleste ungdommer, men nå viser det seg at elevenes matteprestasjoner øker med en Nintendo DS.

Lektor Eirik Jåtten har fulgt utviklingen til ti elever som brukte Nintendo DS daglig i tre uker, skriver aftenposten.no. Avisa melder at elevenes evne løste matteoppgaver i snitt 25

prosent raskere enn før.

De svakeste elevene forbedret prestasjonene sine mest, med hele 30 prosent.

Lektor Jåtten etterlyser nåforskning på et større utvalg av elever. Jåtten er undervisningsinspektør ved Røyneberg skole, og har en mastergrad knyttet til Lego.

Spillet som elevene ved skolen brukte er hjernetrimspillet «Dr. Kawashima's Brain Training». Spillene har solgt i millioneropplag verden over.

Spillet er designet rundt dag-



**SMART SPILL:** Nintendos Brain Training.

lig spilling, der man kun bruker noen minutter på det om dagen. Spilleren får et stempel for hver dag hun spiller, og spydige kommentarer hvis hun ikke har rørt DSen sin på ei stund

www.krystallkulen.no

www.krystallkulen.no

www.krystallkulen.no

1. mars

## DAGENS PROFIL:



**Benedicte** – Jeg tror at livet består av muligheter. I enhver situasjon kan man velge å se etter problemer eller muligheter. Livet handler ikke om å velge rett eller galt, men om å få nye erfaringer. Jeg vil gjerne hjelpe deg til å se mulighetene i ditt liv. Slik at du kan bli det beste du kan være. Jeg håper vi snakkes på **829 95 383** (kr.26,00/min), Benedicte.

LES DAGENS HOROSKOP PÅ WWW.KRYSTALLKULEN.NO

## Bedre liv med vibrasjoner fra blomsteressenser

Selv om blomsteressenser er en stor og viktig helsekostsatsing i mange land, ligger Norge etter på dette området. For hvem tør å tro at vibrasjoner fra planter kan påvirke oss, og at de til og med kan lagres i vann? Kanskje blir vi mer åpne når vi ser at forskning viser at vann «husker» energifrekvenser.

Essenser er vibrasjoner fra planter, trær, dyr, sopp, steiner eller andre naturlige substanser som er programmert inn i vann. Formålet er at naturens egne energier skal hjelpe oss i hverdagen – enten terapeutisk eller som et verktøy til selvhjelp.

– Alle blomster har en vibrasjon

eller signatur, enten det er en farge eller en lukt, som gjør planten unik, sier Colin Kingshott. Han har jobbet med fremstilling og forskning på essenser i over 20 år.

Les mer om dette spennende temaet i marsutgaven av Medium.

KVALITETSKONTROLLERTE TJENESTER

## Motta ditt daglige horoskop direkte på din mobil

Send SMS med kodeord **dbhoro fødselsdato** (eks: dbhoro 09.11.1987) til **2105**. På ditt eget horoskop sendt til din private mobil hver dag. Gå ikke glipp av hva stjernene har å si om deg. Kr. 2,- per mottatte melding. Tjenesten kan sies opp ved å sende dbhoro stopp til 2105

Velkommen til **INGERs**  
seriøse spålinje  
**829 95 030**  
Kr. 26,00/min. Info: 46 05 77 23

**Tru Larsen**  
**829 95 458**  
Kr. 26,00/min. Info: 46057723

**INGER A.**  
**829 95 097**  
Kr. 26,00/min. Info: 92 08 90 77

**Djænen**  
Englekort  
Samtalerapi  
Regresjon - Medium  
**829 95 243**  
Kr. 26,00/min. Info: 46057723

**Amira Tarot**  
Livets magi - lykken  
Hvordan blir fremtiden, kjærligheten eller økonomien? Jeg kan gi deg svar! Jeg kommer fra Island og har mange års erfaring. Gode tilbakemeldinger. Prøv du også...  
**829 95 448**  
Kr. 26,00/min. Info: 46057723

**Troya**  
Gir veiledning inn i fremtiden. Sterk intuisjon og klare svar. Dognapent.  
**829 95 556**  
Kr. 26,00/min. Info: 46057723

**Aulie**  
Mediøde evner  
Kanalisering via tarot  
Kjærlighet - økonomi - jobb  
**829 95 314**  
Kr. 26,00/min. Info: 46057723

**KRISTINA** www.kristina.cc  
Kjærlighet arbeid-bolig  
**829 95 103**  
Kr. 26,00/min. Info: 46057723

**Mirjana's**  
Spå deg i kort!  
Ring og spør - kortet ser alt!  
**829 95 079**  
26,00/min. Info: 00460542185903

**Benedicte**  
**829 95 383**  
Kr. 26,00/min. Info: 46057723

**www.krystallkulen.no**  
spåere - veiledere - artikler - daglig oppdatert horoskop - forklaringer

## BESTILL MEDIUM ABONNEMENT PÅ DIN MOBIL!

**11 utgaver (1 år)** - Send SMS (1 kr) med kodeord **MEDIUM + ditt navn og adresse** til **2105** for kun 549,-

Nå kan du sikre deg massevis av spennende og lærerik lesing rett hjem i postkassen. Du får engasjerende og inspirerende lesestoff for sjel, kropp og sinn. Du får reportasjer som tar deg nærmere fenomenene, intervjuer med klarsynte, flotte månedshoroskop og spennende artikler som går i dybden.

Abonnementet løper til skriftlig oppsigelse.

www.krystallkulen.no

www.krystallkulen.no

www.krystallkulen.no

Kilden hva vil fremtiden bringe?

Vil du forandre livet ditt? Se nye muligheter og ta riktige valg?

**815 090 90**

Du betaler kun vanlige telleskritt mens du snakker med vårt sentralbord.

**Kun dyktige spåere.**

Kundeservice 815 090 91

Priser: kr 29,90/min, oppkoblingsgebyr kr 35 og fakturagebyr kr 45

Besøk vår nettside:

**www.kilden.to**

og trekk et tarokort, hver dag!

**Den sjette sans**  
for den som krever det beste

**Sentralbord 815 09 500**

**Åpningstider: 1000-2400 alle dager**

Kundesenter: 815 09 091

Kontaktmail: [post@den6sans.no](mailto:post@den6sans.no) - [www.den6sans.no](http://www.den6sans.no)

Pris: Kr 35,- per minutt - Oppkobling kr 35,- - Fakturagebyr kr 45,-